

# Attraverso il giardino

Corso di Porta Romana 23 • 20122 Milano  
Per informazioni ed iscrizioni è possibile telefonare tutti i giorni dalle 10 alle 13 allo 02 58325858  
e-mail: [info@attraversoilgiardino.it](mailto:info@attraversoilgiardino.it)

[www.attraversoilgiardino.it](http://www.attraversoilgiardino.it)



## La Gazette des Jardins è arrivata in Italia. In italiano.

Da oggi, la rivista cult del giardinaggio francese è on line.

**H**o conosciuto *La Gazette des Jardins* otto anni fa circa, in Francia, e sono rimasta folgorata. Finalmente un giornale di giardinaggio vero: pratico senza essere praticone, lieve senza essere idiota, ecologico senza essere ideologico.

Cominciamo dal sottotitolo: potrebbe essere "bimestrale di giardinaggio" - giacché di questo si tratta - invece è "i giardinieri parlano ai giardinieri". Infatti, chi scrive su *La Gazette* - oltre ad essere un collaboratore volontario - è un giardiniere che insieme alla vanga sa usare la penna per condividere con altri pensieri, esperienze, tecniche e opinioni. E curiosità e scambio mi sembra che siano un tratto che spesso i giardinieri hanno in comune. E' stata questa la molla che mi ha fatto pensare che mi sarebbe piaciuto tradurre e pubblicare *La Gazette des Jardins* in italiano, sebbene non fosse affatto chiaro come farlo. Si risponde di solito all'utopia appellandosi alle leggi del mercato. Non avendo nessuna particolare simpatia né per l'una né per l'altro e non facendo di mestiere l'editore, mi è sembrato che stampare su carta *La Gazette des Jardins* sarebbe stato economicamente non sostenibile, ma metterla in rete era fattibile. Così è stato.

**Dal 25 gennaio l'edizione italiana de *La Gazette des Jardins* è on line** e propone le notizie o gli articoli di carattere generale, tralasciando solo le questioni strettamente locali o regionali. Ci saranno quindi i *Dossier*: 8-10 pagine che, in ogni numero, il giornale dedica ad un argomento specifico, dal papavero al compost, dalla siccità ai modi per risparmiare acqua, dalle conifere alle piante da ombra, tanto per fare qualche esempio. L'approccio è uno dei punti di forza de *La Gazette*: informazioni, notizie e saperi che, per circolare, non hanno bisogno di copyright, di brevetto né di sponsor. Niente carta patinata, ai minimi livelli il lato estetizzante del giardino, poca (e vagliata) pubblicità e una scelta di argomenti inusuale rispetto alle solite riviste di giardinaggio che in genere parlano di rose a maggio e di ellebori a dicembre, di bacche in autunno e di orti a giugno. Oltre ai *Dossier*, saranno tradotti anche altri articoli. In passato, ad esempio, ci sono stati botta e risposta, approfondimenti e scambi di vedute su argomenti diversi: il verde pubblico, le differenze tra donne e uomini in giardino, "bio or not bio", il numero cult de *La Gazette* che, parafrasando

**L'abbonamento annuo alla *Gazette* (6 numeri) costa 14 euro per i soci e 16 euro per i non soci. Poco più di 1 euro al mese. Per abbonarsi all'edizione italiana della *Gazette* (solo on line): <http://www.attraversoilgiardino.it/gazette>**

Shakespeare, trattava di giardinaggio biologico. Insomma il bello del giardino, ma non solo: anche il buono.

Non sarebbe male se ai soci di *Attraverso il Giardino* e ai lettori della neonata *Gazette* in italiano piacesse questo modo di affrontare il tema giardino - giardinaggio - giardinieri: la pagina (web) è tutta da scrivere... Avete letto bene: l'idea è - se ci si riesce - di costruire nel tempo una piccola edizione italiana de *La Gazette*. Certo, allo stato attuale il passo è molto più lungo della gamba. Quindi, cerchiamo di non perdere l'equilibrio e cominciamo con *La Gazette des Jardins* in italiano.

Buona lettura.



## Grosso è bello?

di Jacqueline Corbalan

**A** titolo di esempio, per chi non conosce *La Gazette*, ecco un articolo (n. 64, novembre 2005, pag.11) che la dice lunga sul modo di scrivere e ragionare di giardinaggio del giornale (n.d.r.: povera Mimi, voleva solo una bella foto del suo orto...).

### L'antefatto

Nel n. 61 de *La Gazette*, Jacqueline Corbalan raccoglie la testimonianza di Mimi sulla coltivazione biologica dell'orto. Prima della pubblicazione del servizio, Mimi invia però una mail: "Avrai visto anche tu dalle foto che i risultati non sono magnifici".

### Ecco la risposta di Jacqueline

In realtà non ho visto niente perché non so come avrebbe dovuto essere, il tuo orto. Voler parlare esclusivamente dei successi non è disonesto? Non è giusto che solo il risultato conti, come è opinione comune, quando invece la parte più interessante del vivere risiede nelle scoperte, nelle esperienze, nelle riflessioni, nei tentativi e nelle correzioni, nella comprensione, nelle sorprese, nello scambio, nella condivisione... insomma nel viaggio e non soltanto nella meta. E' così che impariamo gli uni dagli altri.

Non sentir parlare che dei successi mi irrita incredibilmente e mi fa arrabbiare perché è falso.

Ricordo di qualcuno che, tutto inorgogliuto, mi ha mostrato la foto di una delle sue grandi zucche, mentre io pensavo: "Ma per forza tutto quello che è grosso è anche bello e buono?" e la risposta è stata: "Deve essere un'idea tipicamente maschile". [...] Per tornare al tuo articolo, Mimi, se vuoi che si scriva solo di quel che è riuscito, dovrai trovare un altro giornale e un'altra redattrice perché io non ci sto; mi annoia troppo. Se il punto fosse pubblicare un articolo con queste caratteristiche, saprei perfettamente come farlo, e lo farei persino bene. Ma non sarebbe quello che *La Gazette* vuole, perché *La Gazette*, al contrario, cerca testimonianze di esperienze di giardinaggio. Dunque, Mimi, o accetterai di rivelarti imperfetta, o niente! [...]

### NOTIZIE DAL WEB (PER I SOCI CHE NON NAVIGANO)

Ecco le sintesi delle newsletter comparse sul sito da ottobre a oggi:

**GIARDINAGGIO BUONO E GIARDINAGGIO CATTIVO.** Cioè una sintesi del libro di Gilles Clément "La sagesse du jardinier" sul tema del lavorare con o contro la natura.

**LA BOTRITE CINEREA E LA PRODUZIONE DEL VINO FRANCESE SAUTERNE:** forse non tutti sanno che la botrite non sempre è da combattere...

**LA BIODIVERSITÀ AI TEMPI DI SHAKESPEARE:** anche 400 anni fa fioriva il dibattito su ibridi naturali e non.

Per i soci che lo desiderano, è possibile stampare su carta la newsletter che interessa e mandarla per fax oppure lasciarla a disposizione in sede (telefonare prima, per favore!).





# GIARDINAGGIO PRATICO: I CORSI



## \*I CORSI BASE

Sono corsi che trattano un solo argomento, affinché ciascun giardiniere si costruisca un percorso di giardinaggio su misura, a seconda dei propri interessi e delle proprie lacune.

### L'ABC IN GIARDINO

**MERCOLEDÌ 15 FEBBRAIO** 19.00 - 21.00

Come per qualsiasi cosa, anche per il giardino c'è una prima volta. Questo corso è dedicato ai principianti che si chiedono come fare: in giardino e sul balcone. Come evitare gli errori più comuni e scegliere piante e vivaio; da cosa diffidare e a cosa credere

### LA BOTANICA PER I GIARDINIERI

**LUNEDÌ 20 FEBBRAIO** 19.00 - 21.00

Il corso, tenuto da Francesca Oggioni, vuole dare le nozioni base di botanica perché i giardinieri sappiano qualcosa di più della vita vegetale per sbagliare di meno. Come "funzionano" le piante, quali sono i loro meccanismi segreti? Perché fioriscono, come mai alcune vanno piantate in profondità e altre no?

### LE REGOLE DEL GIARDINAGGIO

**MERCOLEDÌ 22 FEBBRAIO** 19.00 - 21.00

Le cose indispensabili da sapere e da fare una volta che le piante sono state piantate in giardino o in vaso: insomma, la manutenzione - base per i principianti.

### PRONTO SOCCORSO VERDE

**MARTEDÌ 7 e 14 MARZO (2 lezioni)**

19.00 - 21.00 Il corso insegna a riconoscere, prevenire e curare le malattie più comuni delle piante, con un approfondimento sui rimedi naturali e la lotta biologica (nella seconda lezione).

**Il costo di ogni lezione è di 40 euro per i soci, 50 euro per i non soci. Quindi: 1 lezione, 40 euro.**

**2 lezioni, 80 euro.**

**È indispensabile iscriversi almeno 3 giorni prima della data d'inizio del corso e il numero massimo di partecipanti è di 8 persone. Salvo diversa indicazione, i corsi sono tenuti da Susanna Magistretti.**

## RISERVATO AI CORSISTI

Supponiamo (e speriamo) che, fatto il corso, gabbato lo santo. Ovvero: avete messo in pratica le cose imparate. Il vostro giardino (o balcone che sia) vi dà maggior soddisfazione? Se no, perché? In qualità di ex corsisti avete diritto ad un sopralluogo per fare un esame critico (ma benevolo...) con la signora maestra e per avere suggerimenti e consigli sulla conduzione del vostro terrazzo o del vostro giardino.

**A un prezzo speciale:**

100 euro a Milano

150 euro in provincia di Milano

Per prenotazioni, telefonare in sede o mandare una mail.

## MANUTENZIONE

### DI TERRAZZI E GIARDINI

Per informazioni o per prenotare un sopralluogo, telefonare allo 02 58325858 [info@attraversoilgiardino.it](mailto:info@attraversoilgiardino.it)

## COME ASSOCIARSI

La tessera costa 10 euro e dà diritto a sconti e facilitazioni su corsi, viaggi e pubblicazioni di *Attraverso il Giardino*.

Il *Diario del giardino*

curato

da Susanna Magistretti e Anna Peyron, costa 8 euro.

Se non vuole più ricevere il giornalino mandi una mail a [info@attraversoilgiardino.it](mailto:info@attraversoilgiardino.it) oppure scriva a **Attraverso il Giardino** Corso Porta Romana 23 20122 Milano

Realizzazione: Susanna Magistretti

Grafica: Federica Neeff

Redazione: Gabriella Bonvini

Stampa e fotolito: Multigraf, Gorla Minore

## \*\*I CORSI PRATICI

Sono corsi che comprendono esercitazioni pratiche e variano a seconda della stagione. Perché, in giardino, è importante conoscere le regole ma anche il modo di metterle in pratica.

### LE POTATURE (2 lezioni + 1 facoltativa)

**GIOVEDÌ 2 e 9 FEBBRAIO** 10.00 - 12.00

Oppure

**GIOVEDÌ 2 e 9 MARZO** 19.00 - 21.00

Questo corso è destinato a chi, per paura, non pota affatto e a chi, per baldanza, pota troppo.

In due lezioni, le linee guida per una buona potatura degli arbusti più comuni. Le nozioni imparate si mettono in pratica in una terza lezione sul campo: facoltativa e in data da definire a seconda degli impegni dei partecipanti.

### WEEK END DI GIARDINAGGIO SUL CAMPO

**11 e 12 MARZO** 10.00 - 17.00

Due giorni per imparare a conoscere e riconoscere, curare, potare, dividere e trapiantare... Dalla teoria alla pratica, una full immersion di giardinaggio con Anna Peyron e Susanna Magistretti, nel vivaio di Castagneto Po (Torino). Con la possibilità di alloggiare presso il vivaio o in un bed & breakfast a poca distanza. Chi fosse interessato può rivolgersi in sede per maggiori informazioni e per prenotazioni, entro il 2 marzo.

Costo: 200 euro per i soci (250 euro per i non soci) pranzo compreso.

### IL COMPOST

**LUNEDÌ 20 MARZO** 19.00 - 21.00

Una lezione per imparare una pratica classica del giardinaggio: il compostaggio. Come fare il cumulo del compost riciclando i residui vegetali del giardino e della cucina, trasformandoli in materia organica che migliori la qualità del terreno e delle piante.

## CORSI PERSI E RITROVATI

Vi siete persi un corso e lo vorreste rifare in un'altra data?

Vi piacerebbe fare un corso che non è più in calendario?

Vorreste rifare un corso per approfondire qualche argomento?

Iscrivetevi al forum dei corsi persi e ritrovati (<http://attraversoilgiardino.it/forum>), scegliete il corso che volete fare tra quelli in elenco e proponete una data. Se altre 3 persone (fino a un massimo di 8) hanno la vostra stessa esigenza, noi facciamo il corso. E vi facciamo anche risparmiare 10 euro a lezione!

Se invece vi siete già organizzati in un piccolo gruppo, avete le idee chiare sul corso che vi piacerebbe fare e siete di quelli che non usano internet... telefonate in sede e proponete una data. Siamo a vostra disposizione.



## \*\*\*I CORSI DI APPROFONDIMENTO

Sono corsi a tema, destinati a chi ha un po' di esperienza e vuole saperne di più. La durata delle lezioni è di 3 ore ciascuna, con orari e date da definire insieme ai partecipanti. Per iscriversi, basta telefonare in sede o mandare una mail.

Il numero minimo è di 2 persone, il massimo 6.

Il costo di ogni lezione è di 60 euro per i soci (70 per i non soci)

### LE ROSE ANTICHE (5 lezioni, di cui una in giardino o in vivaio, a maggio)

In maggio le rose fioriscono: ma il resto dell'anno? Come piantarle, in vaso o in terra, come curarle, potarle e riconoscerle. Il corso è una panoramica sulle rose antiche, sulle botaniche e sulle loro differenze con le moderne.

### L'OMBRA IN GIARDINO (2 lezioni)

Il sole brucia, l'ombra protegge: i giardinieri afflitti per la chioma di un albero di troppo o per un balcone esposto a nord farebbero meglio a consolarsi. Infatti c'è ombra e ombra: luminosa, secca, umida o cupa. E per ciascuna c'è sempre la pianta adatta. O almeno, quasi sempre...

### TECNICHE DEL MIXED BORDER (5 lezioni, di cui una in giardino, a primavera)

Le regole e le tecniche per integrare arbusti decidui e sempreverdi, rose, erbacee perenni e bulbi: per avere un giardino a lungo fiorito.

### CONOSCERE E RICONOSCERE I FIORI (4 lezioni, di cui una in giardino, a primavera)

Moltissimi fiori che si vedono nei giardini sono gli stessi che si ritrovano in natura, selezionati e "migliorati" dall'uomo. Imparare a conoscerli, significa utilizzarli meglio. Ed avere un giardino o un terrazzo più belli.

### LE GRAMINACEE (1 lezione)

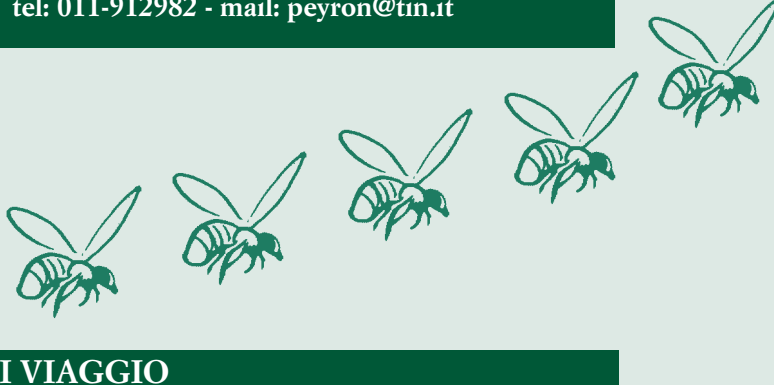
La gramigna, per i giardinieri, è una sciagura.

Ma le graminacee, no: hanno un forte valore ornamentale come compagne di fiori, arbusti e rose, sono molto robuste e a bassa manutenzione, sia in giardino che in vaso.

## MERCOLEDÌ 1° MARZO MERCATINO DI ROSE A RADICE NUDA

Dalle 15 alle 21: come e perché piantare le rose a radice nuda con Anna Peyron

Ordinatele per tempo al Vivaio Peyron e vi verranno consegnate a Milano in questa occasione. tel: 011-912982 - mail: [peyron@tin.it](mailto:peyron@tin.it)



## PROPOSTE DI VIAGGIO

Ecco un programma di viaggi (guidati da Susanna Magistretti e Anna Peyron) per il 2006: informazioni e dettagli sul sito o telefonando in sede. Se vi interessano, per favore, prenotate in tempo utile!

9 APRILE

### PERCORSO BOTANICO DI TORRE GUARDIOLA A RIOMAGGIORE

Risale agli anni '40 la passeggiata botanica in mezzo alla macchia mediterranea delle Cinque Terre. Iscrizioni entro il 17 marzo. Costo: 100 euro tutto compreso

27 e 28 MAGGIO

### WEEKEND IN LUCCHESIA

Meta del viaggio è il giardino di Villa Reale di Marlia (con teatro d'acqua e teatro di verzura), realizzato nella seconda metà del Seicento ed in buona parte ancora intatto. E poi, dopo Marlia, si aprono i cancelli di due giardini privati raccontati dalle giardiniere che li hanno creati. Iscrizioni entro il 5 maggio. Costo: 180 euro escluso il viaggio.

DAL 27 GIUGNO

### LE AZZORRE

AL 2 LUGLIO

Il viaggio è una lunga escursione nei giardini tropicali che sorgono tra i vulcani delle isole Azzorre, fino alla foresta di Troqueira. Iscrizioni entro il 10 maggio. Costo: 1.350 euro (comprensivi di aereo e soggiorno di 6 giorni e 5 notti e trasferimenti interni)

17 SETTEMBRE

### LA MORTOLA - GIARDINI BOTANICI HANBURY

A pochi km da Ventimiglia, nei Giardini Botanici Hanbury, si alternano flora spontanea mediterranea e collezioni botaniche provenienti dall'Australia, dalla Nuova Zelanda, dall'America latina e dall'Africa subtropicale. Iscrizioni entro il 4 settembre. Costo: 120 euro tutto compreso.